

※個々の用語・表現につき、[イトモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

## ●和文原稿 No.4

### 7. 用法及び用量に関連する注意

#### 〈効能共通〉

7.1 本剤を投与する場合に、何らかの理由により予定された投与が遅れた際には、以下のとおり投与することが望ましい。

7.1.1 投与予定日より 1 週間以内の遅れで投与する際は、A 法では 2mg/kg を、B 法では 6mg/kg を投与する。

7.1.2 投与予定日より 1 週間を超えた後に投与する際は、改めて初回投与量 (A 法では 4mg/kg、B 法では 8mg/kg) で投与を行う。なお、次回以降は A 法では 2mg/kg を 1 週間間隔で、B 法では 6mg/kg を 3 週間間隔で投与する。

#### 〈HER2 過剰発現が確認された乳癌〉

7.2 術後薬物療法においては、以下の点に注意すること。

7.2.1 1 年を超える投与の有効性及び安全性は確立していない。

7.2.2 本剤は「17.臨床成績」の項を熟知した上で投与すること。

[17.1.9 参照]

#### 〈HER2 過剰発現が確認された治癒切除不能な進行・再発の胃癌〉

7.3 本剤は、他の抗悪性腫瘍剤との併用により開始すること。本剤と併用する抗悪性腫瘍剤は、「17.臨床成績」の項の内容を熟知した上で、選択すること。[17.1.10 参照]

## ●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

### Precautions Related to Dosage and Administration

#### Common Indications

7.1 When the scheduled dose of Clozapine is delayed for any reason, it is recommended that the dose be administered as follows

7.1.1 If the scheduled dose is delayed by less than one week, the dose should be 2 mg/kg for Method A and 6 mg/kg for Method B.

7.1.2 When administered more than 1 week after the scheduled date of administration, the initial dose (4 mg/kg for Method A and 8 mg/kg for Method B) should be administered again. The next dose should be 2 mg/kg at weekly intervals for Method A, and 6 mg/kg at 3-week intervals for Method B.

#### Breast cancer with HER2 overexpression

7.2 In postoperative pharmacotherapy, the following points should be noted.

7.2.1 The efficacy and safety of administration for longer than 1 year have not been established.

7.2.2 This product should be administered after familiarizing oneself with the section "17.

[Clinical Outcomes.]

7.2.2 This product should be administered after reviewing the "17.

7.3 This product should be initiated in combination with other antineoplastic agents. 7.3 This product should be initiated in combination with other antineoplastic agents. The choice of antineoplastic agent to

be used in combination with this product should be made **after familiarizing oneself with** the information in “17. [Clinical Outcomes.]”

●重要用語・重要表現のイートモ対訳

効能共通(1 対訳)	
Common to all indications	効能共通

初回投与量(9 対訳)	
The mid dose of 100 mg/kg approximately represents 5 times the initial dose given to patients.	中用量の 100mg/kg は患者に対する <b>初回投与量</b> の約 5 倍に相当する。

初回用量(44 対訳)	
The first 20 mg (10 mL) of the initial dose was administered separately as a test dose over a minimum period of 10 minutes.	<b>初回用量</b> のうち最初の 20mg(10mL)は、テスト用量として最低でも 10 分間かけて別途投与した。
The initial dose of Drug A should be administered no sooner than 6 hours after transplantation in liver transplant patients.	薬剤 A の <b>初回用量</b> は、肝移植患者への移植から 6 時間経過したらすぐに投与する。

Pre-edit 前の DeepL 英訳	Pre-edit 後の DeepL 英訳
投与予定日より 1 週間を超えた後に投与する際は、改めて初回投与量(A 法では 4mg/kg、B 法では 8mg/kg)で投与を行う。	投与が 1 週間 <b>超遅れる場合</b> 、 <b>本剤</b> は改めて初回用量(A 法では 4mg/kg、B 法では 8mg/kg)で投与 <b>する</b> 。
When administered more than 1 week after the scheduled date of administration, the initial dose (4 mg/kg for Method A and 8 mg/kg for Method B) should be administered again.	If administration is delayed for more than one week, the drug should be administered again at the initial dose (4 mg/kg for method A, 8 mg/kg for method B).

Pre-edit 前の DeepL 英訳	Pre-edit 後の DeepL 英訳
投与予定日より 1 週間を超えた後に投与する際は、改めて初回投与量(A 法では 4mg/kg、B 法では 8mg/kg)で投与を行う。	投与予定日 <b>から</b> 1 週間 <b>超経過後も本剤の投与を受けていない患者に対しては</b> 、 <b>本剤</b> を改めて初回用量(A 法では 4mg/kg、B 法では 8mg/kg)で投与 <b>する</b> 。
When administered more than 1 week after the scheduled date of administration, the initial dose (4 mg/kg for Method A and 8 mg/kg for Method B) should be administered again.	For patients who have not received Clozapine after more than one week from the scheduled administration date, Clozapine should be administered again at the initial dose (4 mg/kg

for Method A and 8 mg/kg for Method B).

Pre-edit 前の DeepL 英訳	Pre-edit 後の DeepL 英訳
本剤は、他の抗悪性腫瘍剤との併用により開始すること。	本剤による治療開始時に他の抗悪性腫瘍剤を併用投与する。
This product should be initiated in combination with other antineoplastic agents.	Other antineoplastic agents should be administered concomitantly at the start of treatment with this agent.